Porównanie tłumaczeń Hioba 26:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za czyją sprawą\* wypowiedziałeś te słowa, czyj dech wywiódł je z ciebie?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za czyją sprawą wypowiedziałeś te słowa? Kto ci je podsunął? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Komu powiedziałeś te słowa? Czyj to duch wyszedł od ciebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Komużeś powiedział te słowa? Czyjże duch wyszedł od ciebie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoś chciał uczyć? Aza onego, który uczynił tchnienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do kogo kierujesz te słowa, czyj to duch wionie z ciebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z czyją pomocą wypowiedziałeś te słowa, a czyj duch wypowiedział się przez ciebie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z czyją pomocą głosisz te słowa, czyj duch przemawia przez ciebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do kogo skierowałeś swoje słowa, z czyjego natchnienia przemawiasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do kogo kierujesz te słowa, z czyjego natchnienia przemawiasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кому звістиш слова? Чиє ж є те дихання, що виходить з тебе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Komu wynurzyłeś twe słowa i czyje natchnienie z ciebie wyszło? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do kogo wyrzekłeś słowa i czyje tchnienie z ciebie wyszło? |

1. 1) za czyją sprawą, אֶת־מִי , lub: do kogo. [↑](#footnote-ref-2)